

# El diablo colora' o



## L'œuvre

Cette Salsa-timba d'inspiration guarijá (campagnarde) été composée par Manolito Simonet a été enregistré en 2001 dans l'album *Se romperion los termometros* avec les voix de Sixto Llorente "El indio" et Ricardo Amaray accompagnés par Carlos Calunga et David Bencomo.

La chanson reprend ici le thème, vieux comme la Bible, de la femme tentatrice, possédée par le démon, mais présentée dans sa version tropicale : celle d'une mulâtresse à la démarche provocante. Plus précisément, *El Diablo Colorado* est un personnage du folklore cubain, qui, sans être véritablement maléfique, peut attirer beaucoup d'ennui à ceux qui se trouvent sur son chemin, du fait de son caractère facétieux et imprévisible. Une sorte de farfadet tropical...

La valeur de ce texte tient au double niveau d'interprétation qu'il propose avec finesse : sous couvert de nous replonger dans le monde des superstitions villageoises d'autrefois, c'est effet un personnage féminin bien vivant, comme on en rencontre aujourd'hui beaucoup dans rues des villes cubaines, contre lequel il nous met en garde...

Fabrice Hatem[1]

## Ses interprétations par *Manolito Simonet y su trabuco*

– [Dans le CD \*Se romperion los termometros\* \(2001\)](#)

Ses paroles en espagnol[2]	Sa traduction en français
<p><b>El Diablo Colora' o</b> (Manolito Simonet)</p> <p>La mulata que viene llegando, La que tiene al pueblo alborotao' Tiene un movimiento que se nota Y su mirada provoca, A todo el que se ha acercao' La que tiene un tiempo diferente, Pero dice mucha gente Que hay que andarse con cuidado.. Dicen que es un Diablo Colorao'.</p>	<p><b>Le Diable de Couleur</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>La mûlatresse qui vient par ici Celle qui rend fou tout le village A une démarche que l'on remarque Et un regard qui provoque Tous ceux qui s'approchent d'elle Elle a un rythme bien à elle Mais beaucoup de gens disent Qu'il vaut mieux se méfier d'elle ... On dit que c'est un Diable de Couleur.</p>

<p>Cuando pasa, todos se estremecen  Por su aroma que enloquece,  Por su cuerpo estructural,  Pero dice mucha mucha gente  Que hay que andarse con cuidado..  Dicen que es un Diablo Colorao’.  La mulata que viene llegando,  La que tiene lindo caminao’,  La que mira así de lao’,  La que se pone ese vestido negro,  La que tiene un tiempo diferente,  Pero dice mucha gente  Que hay que andarse con cuidado..  Dicen que es un diablo colorao’.  <i>Ten cuidao !</i>  <i>Que es el Diablo Colorao !</i></p> <p>(Improvisation non reproduite)</p>	<p>Quand elle passe, tous frémissent  Pour son parfum qui rend fou  Pour son corps sculptural  Mais beaucoup de gens disent  Qu’il vaut mieux se méfier d’elle ...  On dit que c’est un Diable de couleur.  La mûlatresse qui vient par ici  Celle qui a une jolie démarche  Celle qui regarde ainsi de côté  Celle qui s’habille tout en noir  Elle a un rythme bien à elle  Mais beaucoup de gens disent  Qu’il vaut mieux se méfier d’elle ...  On dit que c’est un Diable de couleur.  <i>Attention !</i>  <i>C’est le Diable de Couleur !</i></p> <p>(Improvisation non traduite)</p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <a href="#">Biographie de Manolito Simonet</a></li> <li>– <a href="#">Présentation du CD <i>Se rompieron los termómetros</i></a></li> <li>– <a href="#">Analyse détaillée de l’œuvre de Manolito Simonet</a></li> </ul>	

[1] Remerciements à Juan Carlos « Papucho » Pedroso.

[2] Le texte est basé sur la version du CD *Se rompieron los termómetros* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.